

[1991]

Грамота № 725

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1162, на уровне пласта 6 (глубина 1,05–1,13 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо из трех строк:

ꙸрьмышѣпоклананьекъклима--икъпавъл[8]ѣдѣлактореи
любопотрудиса до владѣчѣсѣка-ита владѣчѣмою обиду
имои бои желѣза а аемоу не дѣлѣжне ничимъ же. И молю ва
са.

Длина 34,5 см, ширина 2,8 см.

Стратиграфическая дата: 80-е гг. XII — первая половина XIII в. (предпочт. 80-е гг. XII в. — начало 1210-х гг.).

Грамота делится на слова следующим образом:

ꙸ Рьмышѣ поклананье къ Клима(тѣ) и къ Павълѣ. Б(ога) дѣла котореи любо потрудиса до владѣчѣ, сѣка(ж)ита владѣчѣ мою обиду и мои бои желѣза. А аемоу не дѣлѣжне ничимъ же. И молю вас.

Перевод: 'От Ремши поклон Климяте и Павлу. Ради Бога, пусть кто-нибудь из вас (двоих) доберется до архиепископа; скажите архиепископу о моей обиде и о том, как я был бит и закован в кандалы. А я ему (т. е. обидчику) ничего не должен. Прошу же вас'.

Один из адресатов этой грамоты Климята уже фигурировал в двух грамотах, обнаруженных ранее в том же стратиграфическом уровне. Ему адресована грамота № 531, написанная его сестрой Анной. Климята назван также в грамоте № 671, перечисляющей владельцев усадеб раскапываемого участка в связи с их вкладами в соседскую братчину. Для необычного имени *Рьмыш* подходящей славянской этимологии не усматривается. Можно предполагать его балтийское происхождение, ср. литовское имя *Rimivýdas* (*Rimvýdas*).

Интересно необычное сокращение для словоформы *Бога* — просто *Б* (без окончания).

Для грамматики древненовгородского диалекта весьма важна словоформа И. ед. муж. *катореи* — с диалектным окончанием *-еи*, встреченным в берестяных грамотах впервые.

Грамота № 726

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1099, на уровне пласта 7 (глубина 1,21 м), в напластованиях усадьбы И. Это первые две строки письма:

ꙸгостилакѣдомажирузаплатитри гривнѣ
-- халюцелюстькъмолисаему колिकоти

Длина 25,5 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: 80-е гг. XII — первая половина XIII в. (предпочт. 80-е гг. XII в. — начало 1210-х гг.).

Грамота делится на слова следующим образом:

ꙸ Гостила къ Домажиру. Заплати три гривнѣ (М)ихалю Целюстькѣ. Молиса ему колико ти ...

Перевод: 'От Гостила к Домажиру. Заплати три гривны Михалю Челюстке. Проси у него, сколько бы ни ...'

Гостил — возможно, тот же, что в грамоте № 688, найденной на той же усадьбе.

Прозвище *Челюстка* было довольно распространенным (см. *Челюстка*, *Челюсткины* у Тупикова); ср. современную фамилию *Челюскин*.

